

Круглый стол
«ПЕРЕПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»

М. Астапчик

МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА
(на материале статей журнала Popular Science)

Актуальность темы перевода медико-биологической терминологии обусловлена ее активным использованием в материалах как научного, так и научно-популярного характера. Однако в отличие от научного научно-популярное издание делает освещение передовых достижений более увлекательным и, как следствие, более востребованным для обывателя.

При переводе научно-популярных статей медико-биологической тематики переводчику недостаточно владеть лишь языками оригинала и перевода, но важно принимать во внимание особенности соответствующей терминосистемы. В подобных текстах встречаются не только латинизмы, но также наблюдается большая концентрация научных терминов и аббревиатур, в результате сложная лексическая структура затрудняет понимание содержания рядовым читателем. В процессе непрерывного пополнения пласта медико-биологической лексики новой терминологией под воздействием научной мысли переводческое дело выходит на первый план. Переводчик обеспечивает связь как внутри международного научного сообщества, так и наводит контакт между ученым и обывателем, интересующимся научными достижениями в соответствующей сфере, что и предопределяет повышенный спрос на специальный (медицинский) перевод.

Анализ перевода научно-популярных статей медико-биологического профиля позволил выделить ряд трудностей, с которыми переводчик сталкивается при передаче терминологии: наличие синонимии терминов в результате отсутствия фиксированных вариантов перевода; классификационные и номенклатурные расхождения в наименовании органов и систем организма человека в разных языках; множественные аббревиатуры и сокращения, в том числе окказиональные; отсутствие зафиксированных в отраслевых словарях вариантов перевода новых терминов ввиду бурного развития технологий и перехода общеупотребительной лексики в разряд специальной; наличие псевдоинтернационализмов; несоответствие единиц измерения в исходном языке и языке перевода.

С опорой на классификацию В. Н. Комиссарова в результате анализа установлено, что при передаче англоязычных терминов весьма частотным способом является калькирование (26 %), далее идут транслитерация (20 %),

транскрипция (19 %), дословный перевод (13 %), описательный перевод (9 %), лексико-семантические замены (7 %) и антонимический перевод (6 %). Статистически наиболее распространенным типом трансформаций при переводе текстов медико-биологической направленности является лексическая трансформация (72 %); при этом грамматические (13 %) и лексико-грамматические трансформации (15 %) встречаются в меньшей степени.